



HAL
open science

Descubrimientos recientes en el marco del Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)

Eva Buchi, Fernando Sánchez Miret

► **To cite this version:**

Eva Buchi, Fernando Sánchez Miret. Descubrimientos recientes en el marco del Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). I^o Simposio internacional RELEX. Lexicografía románica. Estado da cuestión, Sánchez Palomino, María Dolores, Oct 2013, La Corogne, España. pp.1-8. halshs-01109224

HAL Id: halshs-01109224

<https://shs.hal.science/halshs-01109224>

Submitted on 23 Jan 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

[Buchi, Éva & Sánchez Miret, Fernando (à paraître) : « Descubrimientos recientes en el marco del *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) ». In : Meliss, Meike, Sánchez Palomino, María Dolores & Sanmarco Bande, María Teresa (éd.) : *A lexicografía románica no século XXI*. Munich : Iudicium.]

Descubrimientos recientes en el marco del *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)

Éva Buchi (ATILF/CNRS & Université de Lorraine) & Fernando Sánchez Miret (Universidad de Salamanca)

1 Presentación del DÉRom

El DÉRom se enmarca dentro de una tradición de etimología romance rica en obras dedicadas a una sola lengua romance, pero algo más escasa en lo que se refiere a las obras de visión panromance. De hecho, aunque la visión comparativa no es ajena a algunos de los diccionarios etimológicos dedicados a una sola lengua romance o a algunas de ellas (como el FEW y el DCECH), la aspiración a la etimología panromance se limita prácticamente a la obra de Meyer-Lübke. Ese testigo es el que quiere recoger el DÉRom.

El REW conoció tres ediciones (aunque la llamada segunda edición es una mera reimpresión de la primera). La última se publicó en 1935 y, desde entonces, han sido varias las ocasiones en las que se ha reflexionado sobre la posibilidad de elaboración de un nuevo REW (Piel 1961; Chambon & Sala 1998). Con ocasión del XXV Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas celebrado en Innsbruck en 2007 se presentó el proyecto del DÉRom (Buchi & Schweickard 2010).

El DÉRom no es una mera actualización del REW. Por el contrario, el DÉRom se plantea desde un marco teórico distinto al de sus antecesores. En concreto, el DÉRom pretende poner en práctica la orientación metodológica innovadora preconizada por Chambon (2007; 2010) basada en la aplicación a los romances del método de la gramática comparada-reconstrucción. Este método es bien conocido (cf. Hock 1986; Anttila 1989; Fox 1995) y está plenamente implantado en ámbitos de estudio como la indoeuropeística o la germanística. A causa de los amplios testimonios escritos del latín que tenemos a nuestra disposición, esta metodología se solía considerar de poco interés para la lingüística románica.

Por lo que se refiere a los aspectos organizativos, el DÉRom se articula como un proyecto de amplia colaboración internacional. El equipo de colaboradores en constante crecimiento ha alcanzado la cifra de 54 lingüistas romanistas procedentes de 12 países europeos y de tres países extra-europeos (Brasil, Estados Unidos y Japón), a los que se unen un informático y una documentalista. Una información detallada puede encontrarse en la web <http://www.atilf.fr/DERom>. Esta página es el soporte de la publicación provisional del diccionario. En este momento pueden consultarse ya 87 artículos y cerca de 200 están prácticamente redactados y se irán incorporando a la web. En esta página se puede encontrar además la siguiente información:

- Una lista actualizada del equipo de trabajo.
- La nomenclatura (lista de lemas del diccionario, que, hasta el momento, se eleva a 508 lemas).
- La bibliografía de consulta obligatoria para la elaboración de cada lema y otra bibliografía complementaria.

- Un “Aviso al lector” con la información necesaria para descifrar sin problemas los aspectos más técnicos de la forma de los artículos del diccionario (cf. el siguiente apartado).
- Una lista cronológica de acontecimientos relacionados con la gestación y paulatina elaboración del DÉRom.
- Una lista de publicaciones relacionadas con el DÉRom.

2 Algunos aspectos prácticos

Antes de presentar algunos descubrimientos realizados dentro del marco del DÉRom, conviene señalar algunos aspectos prácticos para facilitar la comprensión de los étimos que mencionaremos en los apartados sucesivos.

- Los étimos del DÉRom se indican siempre con un asterisco. Esto no significa que no se atestigüen muy frecuentemente en latín escrito los correlatos de estos étimos. El significado de esta práctica es que los étimos del DÉRom son el fruto de la reconstrucción comparada.
- Los étimos del DÉRom se presentan en transcripción fonológica. El motivo es que los étimos del DÉRom se reconstruyen sobre la base de la comparación de cognados romances. Estos cognados romances son unidades léxicas orales y, por lo tanto, los étimos reconstruidos no pueden ser otra cosa que unidades léxicas orales, que necesitan ser representadas gracias a la transcripción fonológica.
- En los étimos del DÉRom se separan por medio de guiones los diferentes morfemas léxicos y gramaticales.

3 Etimologías revisadas

En este apartado se comparan algunas etimologías del DÉRom con las etimologías paralelas en el REW, el FEW y el LEI.

En la tradición etimológica romance, ejemplificada por los tres diccionarios mencionados, es habitual indicar en el étimo la cantidad de algunas vocales. Así nos encontramos con étimos como *brūma*, *crēscēre*, *rōta*. Sin embargo, en el DÉRom se proponen los siguientes étimos: */'brum-a/, */'kresk-e-/, */'rōt-a/. Es decir, frente a la cantidad el DÉRom caracteriza sus étimos a través del grado de abertura. El motivo es el testimonio convergente de los romances que nos indica que su precursor común conocía solo oposiciones de timbre. Obviamente, esto no es un descubrimiento del DÉRom. Los trabajos de gramática histórica tradicional ya habían llegado a este resultado:

Le latin possédait originairement cinq voyelles qui pouvaient être longues ou brèves: *ā ā; ě ě; ĭ ĭ; ō ō; ŭ ŭ*. [...] Mais, dans le cours des siècles, il y eut des changements. Une différence qualitative s'attacha à la différence quantitative; les voyelles toniques longues devinrent fermées, les brèves ouvertes: *ě > ě, ē > ě, ĭ > ĭ, ĭ > ĭ, ō > o, ō > o, ŭ > u, ŭ > u*. Il n'y a que *ā* et *ā* qui paraissent avoir eu le même timbre. [...] Plus tard encore, la différence quantitative disparut [...]. Toutes les langues romanes partent de cet état, qui peut être considéré comme étant celui du latin vulgaire (Meyer-Lübke 1890: 53-54).

Lo que sí es innovador es la marca explícita del timbre de las vocales en los étimos. Y en este punto merece la pena destacar que el propio Meyer-Lübke era consciente de esta característica del precursor de las lenguas romances, pero no la reflejaba en los étimos del REW.

Otro aspecto que diferencia los étimos del DÉRom es la indicación sistemática del acento de intensidad. De nuevo la reconstrucción a partir de las lenguas romances nos lleva a reconstruir la existencia de un acento léxico de intensidad en protorromance.

Se podrá criticar que los dos rasgos mencionados no son grandes adquisiciones para la romanística. Forman parte, sin embargo, y se derivan de un necesario cambio de mentalidad que pretende superar una práctica etimológica demasiado centrada en un determinado tipo de latín. A continuación mostraremos que la aplicación de la metodología propugnada por el DÉRom ofrece resultados, esta vez sí, mucho más novedosos e interesantes.

En el REW y el FEW se indican los siguientes étimos: *battuëre*, *februarius*, *hěděra*, *hěřba*. Tal y como demuestran los artículos correspondientes del DÉRom, no hay indicios en las lenguas romances para reconstruir una *u* en las dos primeras palabras ni una *h* en las dos últimas. Por eso el DÉRom propone los étimos siguientes: */'batt-e-/ , */'ϕe'βrari-u/,¹ */'ɛder-a/, */'erb-a/ ~ */'erβ-a/. La presencia de *u* y *h* en los étimos del REW y el FEW traduce una actitud 'latinografocéntrica' que el DÉRom pretende superar.²

Un ámbito en el que los primeros resultados del DÉRom se han revelado muy fructíferos es el de la reconstrucción semántica (cf. una discusión en detalle en Buchi 2012).³ A continuación mencionaremos simplemente tres ejemplos.

En el REW y el FEW al étimo *fames*/**famīne* se le atribuye el significado 'hambre'. El étimo correspondiente */'ϕamen/ del DÉRom amplía el espectro semántico de esta voz al añadir los significados 'hambruna' y 'deseo' reconstruidos a partir de la comparación de los significados atestiguados en las lenguas romances. De manera paralela *sagitta* 'flecha' se reconstruye como */'sa'gitt-a/ 'flecha', 'sarmiento' y 'relámpago'; y *tītio*, *-ōne* 'tizón' se reconstruye como */'ti'tion-e/ 'tizón' y 'hongo del trigo'. Estos pocos ejemplos nos sirven para poner de manifiesto que el léxico protorromance era más polisémico de lo que una lectura de los diccionarios etimológicos tradicionales nos haría creer. La práctica etimológica del DÉRom nos permite sacar a la luz a través de la reconstrucción significados no atestiguados en latín escrito que no entran en el campo de visión de la metodología tradicional.

Junto al aspecto semántico, la etimología tradicional tiende a descuidar el análisis de la categoría morfosintáctica de los étimos. En este ámbito el DÉRom ofrece ya algunos descubrimientos relevantes. Por ejemplo, el verbo *crēscere* se categoriza como verbo intransitivo en el REW y el FEW. En el artículo del FEW Wartburg afirma que el uso transitivo sería una innovación en galorromance. Sin embargo los datos reunidos para la elaboración del artículo */'kresk-e-/ del DÉRom demuestran que el significado transitivo se puede reconstruir para el protorromance y, por lo tanto, sería un significado heredado en galorromance y no una innovación. Lo mismo puede decirse para el caso de *clamare*, que para el REW y el FEW era solamente un verbo intransitivo y transitivo, mientras que en el DÉRom se argumenta que */'klam-a-/ era ya también un verbo pronominal. Se observa de nuevo que, partiendo del latín escrito en vez de los cognados romances, el método tradicional tiene tendencia a subestimar la parte heredada en la diatética de los verbos romances.

Por lo que se refiere a la morfología nominal se pueden mencionar casos como *fames* y *laurus*, que aparecen sin indicación de género en el REW y el FEW, probablemente con el

¹ Dentro del equipo del DÉRom hay un debate en torno a la reconstrucción del protofonema */'ϕ/: algunos, como el segundo autor de estas líneas, piensan que hay buenos argumentos para reconstruir */'f/.

² El étimo *batt(u)ere* propuesto por el LEI parece intentar dejar de lado al menos en parte el 'latinografocentrismo' al poner entre paréntesis la *u*.

³ Este artículo se puede descargar, como la mayoría de los textos elaborados en el ámbito del DÉRom ya publicados, en la sección "Publications" de la web del DÉRom mencionada más arriba.

sobreentendido de que se trataría de palabras femeninas, tal y como se puede leer en los diccionarios del latín. Frente a esto el DÉRom caracteriza */'ϕamen/ como un sustantivo neutro y */'laur-u/ como un sustantivo masculino. Un caso más impactante es el de *vīnāceus*, que es un adjetivo para el REW y que puede reconstruirse como un sustantivo femenino */βi'n-aki-a/ (Delorme 2011) a partir del testimonio de lenguas como el italiano *vinaccia* (s.f.), el occitano *vinassa* (s.f.) o el catalán *vinassa* (s.f.).

Para terminar este apartado queremos señalar que el método de trabajo del DÉRom ha permitido sacar a la luz algunos étimos nuevos. Un ejemplo con varios aspectos interesantes es el que se produjo durante el proceso de redacción del artículo */ka'βall-ik-a-/.

En una primera redacción del artículo se incluía una nota en la que se indicaba que en la época preliteraria el rumano debía también de conocer un representante de */ka'βall-ik-a-/, pues formó el derivado *încăleca* v.intr. 'montar a caballo'. Sin embargo, durante el proceso de revisión se apuntó que el prefijo rumano *în-* forma, casi exclusivamente, derivados a partir de bases nominales.⁴ Por otro lado, el rumano *încăleca* conoce cognados en italiano, sardo, francés, occitano, catalán, castellano, asturiano, gallego y portugués, es decir, en las tres ramas filogenéticas romances, constituidas por el sardo, el rumano y el "romance italo-occidental". Esto ha llevado a incluir en el DÉRom un nuevo étimo */in-ka'βall-ik-a-/. Este nuevo étimo derivado protorromance presenta los mismos tres significados 'montar a caballo', 'estar a horcajadas (sobre)' y 'cubrir (a una hembra)' que aparecen también en el verbo simple y que se han transmitido a los romances. Para terminar de aceptar este derivado como un étimo protorromance era además necesario demostrar que las evoluciones semánticas 'montar a caballo' → 'estar a horcajadas (sobre)' y 'montar a caballo' → 'cubrir (a una hembra)' no son triviales. Una consulta a la base de datos de Zaluzniak et al. (2013-) nos confirma que en un corpus de más de 300 lenguas del mundo no se documenta ninguna vez la evolución 'montar a caballo' → 'estar a horcajadas (sobre)' y solamente en tres ocasiones la evolución 'montar a caballo' → 'cubrir (a una hembra)'. Con todo esto es posible deducir que se trata de evoluciones semánticas no triviales y que, por lo tanto no son atribuibles sin más a la fase posterior de evolución de cada una de las lenguas romances por separado.

Otros nuevos étimos propuestos por el DÉRom son los siguientes. */a'pril-i-u/, */'barb-a/ (como sustantivo masculino con el significado 'tío'), */es'kolt-a-/, */mon't-ani-a/. El REW consideraba que los tres primeros casos eran fruto de evoluciones derivativas o semánticas internas (es decir, particulares a cada lengua y, por lo tanto, no atribuibles a la lengua madre); para el cuarto caso el REW proponía un étimo reconstruido **mōntanea*, que se aproxima al propuesto por el DÉRom, con las diferencias fonológicas que ya he mencionado antes. Por su parte, el FEW propone un étimo **apriliiu* y un injerto en forma de prefijo para el caso de */es'kolt-a-/, pero sin otorgarles una entrada propia (estos étimos aparecen en los lemas *aprīlis* y *auscūltare*); de manera similar al REW nos encontramos en el FEW con el étimo **montanea*, pero atribuido al latín medieval; y, por último, el FEW sugiere una relación con el longobardo *barbas* para el significado 'tío'. Igualmente el LEI sugiere soluciones similares a las de FEW, pero sin asignarles el estatus de étimos independientes: así propone la existencia de un **apriliiu-* en latín y de una impronta semántica germánica en el latín *barba* (sustantivo femenino). Queremos insistir en que el DÉRom trata estos casos de una manera metodológicamente mucho más clara al establecer su existencia como palabras independientes en la protolengua.

⁴ Según Şuteu (1960), de entre 1141 lexemas en *în-*, solamente 7 podrían ser deverbales de creación rumana.

4 Innovaciones terminológicas

En Buchi & Schweickard (2009) se propuso la introducción del término *idiorromance* en contraste con los términos *panromance* y *protorromance*. Este nuevo término tiene dos significados. En primer lugar significa ‘que concierne a una lengua romance en particular’ cuando se usa en el sintagma *lexicografía idiorromance*, por oposición a la *lexicografía panromance*. Por otro lado *idiorromance* significa también ‘intervenido en uno o más romances después del fraccionamiento del protorromance (o latín hablado) en varios idiomas’. En este sentido *derivación idiorromance*, *evolución semántica idiorromance*, *innovación diatética idiorromance*, etc. se oponen a *derivación protorromance*, *evolución semántica protorromance*, *innovación diatética protorromance*, etc.

Por otro lado, en Buchi (2013b) se propone el uso del término *declinación etimológica* para designar las diferencias entre los resultados del método tradicional y el método de la reconstrucción comparada. El modelo de este término se encuentra en el concepto de *declinación magnética* que designa el ángulo comprendido entre el norte magnético (determinado por el eje del campo magnético terrestre) y el norte geográfico (definido por el eje de rotación de la Tierra). Estas diferencias pueden parecer sutiles, pero, lo mismo que para llegar a un punto concreto de la tierra conviene no confundir los dos tipos de norte, para hacernos una idea más ajustada de cuál es el origen del léxico romance conviene no confundir el latín de Cicerón con el protorromance.

5 ¿Qué es el protorromance?

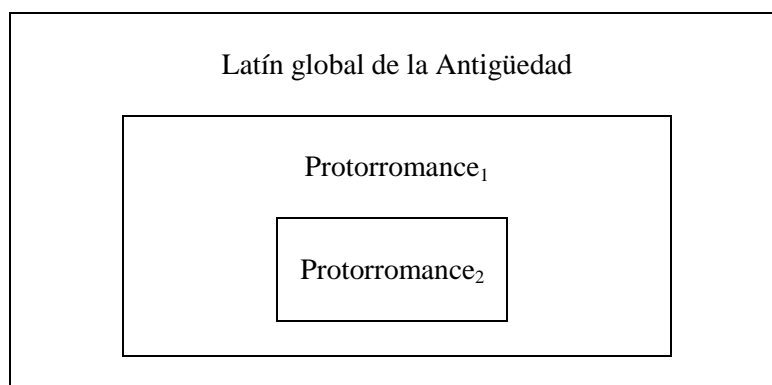
Precisamente este término ha provocado algunos malentendidos en la recepción del DÉRom.⁵ Por este motivo nos parece necesaria una clarificación terminológica (cf. Buchi 2013c).

El DÉRom tiene, entre otras, la voluntad de anclar la etimología romance en la lingüística general (Buchi 2013a). Conviene, por lo tanto, tener en cuenta qué se considera como una protolengua fuera de las fronteras de la romanística. Tomemos la definición de Campbell (2004: 125):

Proto-language: (1) the once spoken ancestral language from which daughter languages descend; (2) the language reconstructed by the comparative method which represents the ancestral language from which the compared languages descend.

Si tomamos en consideración desde este punto de vista la situación de privilegio en la que se encuentra el estudio diacrónico de las lenguas romances, y que tantas veces se ha puesto de relieve, nos encontramos con tres conjuntos lingüísticos que conviene diferenciar y que podríamos representar en la siguiente figura:

⁵ La metodología empleada por el DÉRom ha despertado algunas críticas, entre las que destacan las formuladas por Alberto Várvaro. La *Revue de linguistique romane* ha sido la tribuna desde la que se han difundido algunos de los momentos más interesantes de la discusión entre Alberto Várvaro y los directores del DÉRom (Buchi & Schweickard 2011a; 2011b; Várvaro 2011a; 2011b).



De acuerdo con la definición de Campbell el *protorromance₂* es la lengua reconstruida por el método de la reconstrucción comparada que representa la lengua hablada de la cual provienen las lenguas romances. Por su parte el *protorromance₁* sería lengua hablada de la cual provienen las lenguas romances. Para el concepto de *latín global* cf. Dardel (2009).

La funcionalidad de estas distinciones se observa si tenemos en cuenta que hay aspectos cruciales que separan unos grupos de otros:

- Hay rasgos del *protorromance₁* que se sitúan fuera del alcance del *protorromance₂* (lengua reconstruida), pues la totalidad de los romances los perdieron en época preliteraria: (a) es el caso de ciertas unidades léxicas; (b) otro ejemplo es el nominativo de la mayoría de los sustantivos: en pocos casos, como */*ϕili-u-s/* ~ */*ϕili-u-/*, podemos reconstruir dos formas para el *protorromance*, mientras que lo habitual es la reconstrucción de una sola forma, como */*lɔk-u/*, etc.
- Hay rasgos del latín global de la Antigüedad que son extraños al *protorromance₁* (lengua realmente hablada), pues son propios de variedades de “distancia comunicativa” (Koch & Oesterreicher 1985). Algunos ejemplos son: (a) el sistema vocálico basado en la cantidad, (b) unidades léxicas como *equus*, (c) *-m* como terminación del acusativo singular, etc.

6 Conclusión

El DÉRom es un proyecto en marcha que entronca con algunos de los trabajos y aspiraciones más centrales de la romanística tradicional y, a la vez, pone en el tablero de discusión la aplicación de una metodología poco aprovechada dentro de nuestros estudios. Estas características han hecho que no haya pasado desapercibido ya desde sus inicios, lo cual augura un futuro fructífero a este nuevo diccionario etimológico. En esta contribución hemos querido presentar las características esenciales del DÉRom. Una presentación más detallada se podrá encontrar en Buchi & Schweickard (2014, que está en su fase final de elaboración).

7 Referencias bibliográficas

- Anttila, Raimo (1989²): *Historical and comparative linguistics*. Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science IV: Current Issues in Linguistic Theory, 6. Amsterdam: Benjamins.
- Buchi, Éva (2012): «Des bienfaits de l’application de la méthode comparative à la matière romane: l’exemple de la reconstruction sémantique», en Bohumil Vykyřel & Vít Boček, eds., *Methods of etymological practice*. Praga: Nakladatelství Lidové noviny, pág. 105-117.

- Buchi, Éva (2013a): «Cent ans après Meyer-Lübke: le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) en tant que tentative d'arrimage de l'étymologie romane à la linguistique générale», en Emili Casanova Herrero & Cesáreo Calvo Rigual, eds., *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas, Valencia 2010*. Berlin: De Gruyter, vol. 1, pág. 139-145.
- Buchi, Éva (2013b): «Les langues romanes sont-elles des langues comme les autres? Ce qu'en pense le DÉRom», Comunicación presentada al CILPR 2013.
- Buchi, Éva (2013c): «Qu'est-ce que le protoroman? La contribution du DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*)», Comunicación presentada al Romanistisches Kolloquium 2013.
- Buchi, Éva & Wolfgang Schweickard (2009): «Romanistique et étymologie du fonds lexical héréditaire: du REW au DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*)», en Carmen Alén Garabato & Teddy Arnavielle & Christian Camps, eds., *La Romanistique dans tous ses états*. Paris: L'Harmattan, pág. 97-110.
- Buchi, Éva & Wolfgang Schweickard (2010): «À la recherche du protoroman: objectifs et méthodes du futur *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)», en Maria Iliescu & Heidi Siller-Runggaldier & Paul Danler, eds., *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck, 3-8 septembre 2007)*. Berlin: De Gruyter, vol. 6, pág. 61-68.
- Buchi, Éva & Wolfgang Schweickard (2011a): «Sept malentendus dans la perception du DÉRom par Alberto Vårvaro», *Revue de linguistique romane*, 75, pág. 305-312.
- Buchi, Éva & Wolfgang Schweickard (2011b): «Ce qui oppose vraiment deux conceptions de l'étymologie romane. Réponse à Alberto Vårvaro et contribution à un débat méthodologique en cours», *Revue de linguistique romane*, 75, pág. 628-635.
- Buchi, Éva & Wolfgang Schweickard, eds. (2014): *Le Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). Genèse, méthodes et résultats*. Berlin, De Gruyter.
- Campbell, Lyle (2004²): *Historical linguistics: an introduction*. Cambridge: MIT Press.
- Chambon, Jean-Pierre & Marius Sala, coords. (1998): «Tavola rotonda. È oggi possibile o augurabile un nuovo REW», en Giovanni Ruffino, ed., *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. Palermo, 18-24 settembre 1995*. Tübingen: Niemeyer, vol. 3, pág. 985-1023.
- Chambon, Jean-Pierre (2007): «Remarques sur la grammaire comparée-reconstruction en linguistique romane (situation, perspectives)», *Mémoires de la Société de linguistique de Paris*, 15, pág. 57-72.
- Chambon, Jean-Pierre (2010): «Pratique étymologique en domaine (gallo-)roman et grammaire comparée-reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le *TLF* et le *FEW*», en Injoo Choi-Jonin & Marc Duval & Olivier Soutet, eds., *Typologie et comparatisme: Hommages offerts à Alain Lemaréchal. Orbis / Supplementa*, 28. Leuven: Peeters, pág. 61-75.
- Dardel, Robert de (2009): «La valeur ajoutée du latin global», *Revue de linguistique romane*, 73, pág. 5-26.
- DCECH: Corominas, Joan & José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols. Madrid: Gredos.
- Delorme, Jérémie (2011): «Généalogie d'un article étymologique: le cas de l'étymon protoroman */βi'n-aki-a/ dans le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)». *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* 106/1, pág. 305-341.
- DÉRom: Buchi, Éva & Wolfgang Schweickard (2008-): *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. Nancy: ATILF. (<http://www.atilf.fr/DERom>)

- FEW: Wartburg, Walther von et al. (1922-2002): *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 25 vols. Bonn et al.: Klopp et al.
- Fox, Anthony (1995): *Linguistic reconstruction. An introduction to theory and method*. Oxford: Oxford University Press.
- Hock, Hans Henrich (1986): *Principles of historical linguistics*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Koch, Peter & Wulf Oesterreicher (1985): «Sprache der Nähe - Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte», *Romanistisches Jahrbuch*, 36, pág. 15-43.
- LEI: Pfister, Max & Wolfgang Schweickard (dir.) (1979-): *Lessico Etimologico Italiano*, Wiesbaden, Reichert.
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1890): *Grammaire des langues romanes. Tome premier: Phonétique*. Paris: Welter.
- Piel, Joseph M. (1961): «De l'ancien REW au nouveau REW», en *Lexicologie et lexicographie françaises et romanes. Orientations et exigences actuelles, Colloques internationaux du CNRS (Strasbourg 12-16 novembre 1957)*. Paris: Éditions du CNRS, pág. 221-239.
- REW: Meyer-Lübke, Wilhelm (1935): *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher: Reihe 3, Wörterbücher, 3. Heidelberg: Winter.
- Şuteu, Flora (1960): «Prefixul în-/in-», en *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*. București: Editura Acedemiei, vol. 2, pág. 37-65.
- Vàrvaro, Alberto (2011a): «Il DÉRom: un nuovo REW?», *Revue de linguistique romane*, 75, pág. 297-304.
- Vàrvaro, Alberto (2011b): «La 'rupture épistémologique' del DÉRom. Ancora sul metodo dell'etimologia romanza», *Revue de linguistique romane*, 75, pág. 623-627.
- Zalizniak, Anna et al. (2013-): *Database of semantic shifts in the languages of the world*. Moscú, Institut jazykoznanija RAN. (<http://semshifts.iling-ran.ru>).